



Financé par
l'Union européenne



Pratiques des langues et de l'écriture des enseignants albanais, roumains et serbes

COMMUNICATION 1

Eldina NASUFI et Alba FRASHËRI, Université de Tirana, Albanie
Sonia BERBINSKI, Université de Bucarest, Roumanie
Vanja MANIĆ-MATIĆ, Université de Novi Sad, Serbie

DIDAFÉ (2023-2026, projet financé par l'Union européenne), Module 4

**FORMER A L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS ÉCRIT EN CONTEXTE PLURILINGUE ET
TRANSEUROPEËN: ENEJUX. PRATIQUES INNOVANTES ET INCLUSIVES - Journées de formation mixte**
Université de Bucarest (ROUMANIE), Faculté de Langues et Littératures Étrangères, Bucarest les 11 et 12 juin 2025

PROJET DIDAFÉ

DIDAFÉ Former à l'enseignement du français écrit en contexte plurilingue et transeuropéen : enjeux, modèles, pratiques innovantes et inclusives (2023-2026)

OBJECTIF : développement des compétences des enseignants et de futurs enseignants à enseigner le français écrit en divers contextes

- Avril 2024 – Novi Sad, Serbie
- Novembre 2024 – Tirana, Albanie
- Juin 2025 – Bucarest, Roumanie : panel scientifique de tous les pays partenaires dont les trois pays des Balkans collaborent ensemble et entrecroisent les réponses du questionnaire numérique, créé dans le logiciel Sphinx, tandis que deux universités françaises entrecroisent les leurs
- 8 communications dans le panel scientifique.

Cadre théorique

« Notre système culturel actuel est caractérisé par une intensification de la pratique écrite et une plus grande exigence de maîtrise des multiples formes consacrées par l'écrit. »

(Bennabi-Bensekhar, 2017 : 1)

« L'expression désigne l'ensemble des significations construites par le scripteur à propos de l'écriture, de son apprentissage et de ses usages. Significations singulières pour les unes, partagées par le groupe social pour d'autres, le groupe culturel pour d'autres encore. »

(Barré-De Miniac, 2002 : 1)

Selon Barré-De Miniac il existe:

- La force d'un investissement
- Le type d'un investissement
- Le degré d'accord entre les types d'investissements.

(Barré-De Miniac, 2002.)

C'est justement dont nous allons nous référer dans la communication ci-présente.

Cadre théorique - Pratiques des langues et de l'écriture des enseignants albanais, roumains et serbes

- Croisement des réponses entre trois pays des Balkans (Albanie, Roumanie et Serbie)
- Langues maternelles parlées
- Langues maîtrisées
- Langues utilisées dans le quotidien
- Dimension affective - amour envers l'enseignement du FLE
- Contextes dans lesquels on écrit en français
- Contextes de ce qu'on écrit en français (types d'écrits)
- Contextes dans lesquelles on écrit dans une langue le plus souvent
- Contextes dans lesquels on écrit dans cette langue
- Contextes de ce qu'on écrit dans cette langue (types d'écrits)

Méthodologie suivie

- ▶ Comparative
- ▶ Contrastive
- ▶ Qualitative
- ▶ Quantitative

Les données présentées ont été issues de l'analyse du questionnaire numérique, créé dans le logiciel Sphinx et concernant le croisement de trois pays des Balkans : Albanie (124 participants), Roumanie (131 participants) et Serbie (52 participants) - 307 participants au total.

Sexe/ Âge

1. Sexe

- ▶ **Albanie** : 94.4 %,de femmes
- ▶ **Serbie** : 92.3 %,de femmes
- ▶ **Roumanie** : 96.2 %,de femmes

2. Âge

- ▶ **Albanie** : 31.5 %,plus de 50 ans
- ▶ **Serbie** : 50 %, entre 41 et 50 ans
- ▶ **Roumanie** : 48.1 %,plus de 50 ans

Formation/ expérience d`enseignement

3. Formation

- ▶ **Albanie** : 48.4 % Diplôme de premier cycle d'études (4 ans d'enseignement supérieur)
- ▶ **Serbie** : 42.3 % diplôme de premier cycle d'études (4 ans d'enseignement supérieur)
- ▶ **Roumanie** : 48.9 %, Diplôme de master

4. Expérience d'enseignement (durée)

- ▶ **Albanie** : 53,2 %, plus de 15 ans
- ▶ **Serbie** : 71, 2 %, plus de 15 ans
- ▶ **Roumanie** : 74. 8 %, plus de 15 ans

Expérience d`enseignement/disciplines/diplôme pour enseigner

5. Expérience d`enseignement/disciplines

- ▶ **Albanie** : 83.9 %,uniquement le français
- ▶ **Serbie** : 69, 2 %,uniquement le français
- ▶ **Roumanie** : 82.4 %,uniquement le français

6. Expérience d`enseignement (diplôme pour enseigner)

- ▶ **Albanie** : 98. 4 %,
- ▶ **Serbie** : 96.2 %,
- ▶ **Roumanie** : 94.7 %,

Expérience d`enseignement/type d`établissement/niveau d`enseignement

7. Expérience d`enseignement (type d`établissement)

- ▶ **Albanie** : 93.5 %, dans le secteur public
- ▶ **Serbie** : 92.3 %, dans le secteur public
- ▶ **Roumanie** : 99. 2 %, dans le secteur public

8. Niveau d`enseignement

- ▶ **Albanie** : 52.5 %, enseignement secondaire
- ▶ **Serbie** : 36.5 %, enseignement secondaire
- ▶ **Roumanie** : 110 enseignants enseignement secondaire

16. Quelle est votre langue maternelle/langue première ?

SERBIE - 52	ALBANIE - 124	ROUMANIE - 131
48 - serbe 3. français 1. serbo-croate	122 - albanais 1- français 1 - shqipe	129 - roumain 1 - allemand 1 - hongrois

- En Serbie, nous voyons une dimension affective par rapport à la langue maternelle, qu'on parlait tous en ex-Yougoslavie, le serbo-croate. Le faible nombre de locuteurs français natifs présents en Serbie montre qu'ils ne parlent presque pas en serbe, mais qu'ils enseignent le FLE uniquement en français.
- Pour l'Albanie, un participant utilise le « shqipe », qui est en effet l'une des variétés de l'albanais.
- En ce qui concerne la Roumanie, seulement deux participants ont comme langue maternelle l'allemand et le hongrois.

16. Quelle est votre langue maternelle/langue première ?

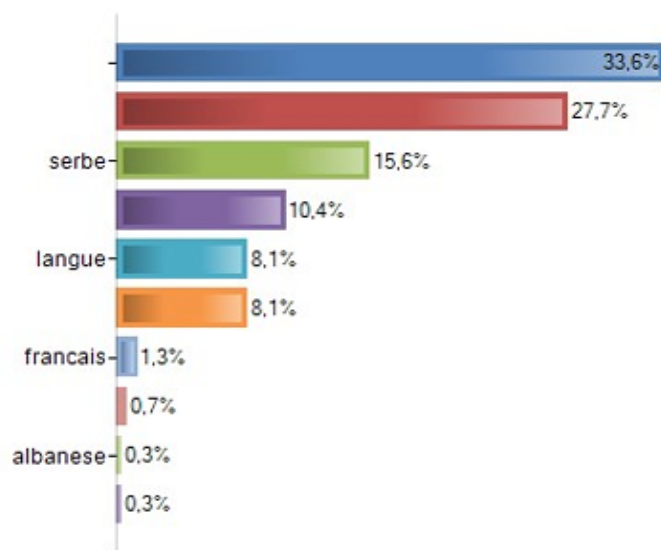
	Nb Occurrences	% Obs.
roumain	103	33,6%
Albanais	85	27,7%
serbe	48	15,6%
albanaise	32	10,4%
langue	25	8,1%
roumaine	25	8,1%
français	4	1,3%
albania	2	0,7%
albanese	1	0,3%
Albanias	1	0,3%
...	8	2,6%

Les mots surlignés représentent les mots remarquables parmi les plus cités.

Réponses effectives : 307
Taux de réponse : 100%

Non-réponse(s) : 0

Corpus (nombre total de mots) : 440 ; Lexique (nombre de mots différents) : 18 ; Mot le plus cité : roumain



17. Quelles sont les langues que vous maitrisez (oral/écrit) ?

SERBIE - 52	ALBANIE - 124	ROUMANIE - 131
Français-41	Français - 92	Français-121
Serbe-14	Albanais - 28	Roumain-29
Anglais-44	Anglais-91	Anglais-97
Italien-19	Italien- 83	Italien-12
Espagnol-11	Espagnol-6	Espagnol-14
Allemand-3	Allemand - 3	Allemand-9
Latin-2	Japonais - 1	Latin-1
Russe-4	Macédonien- 2	Russe - 3
	Grec - 8	
	Turc - 3	

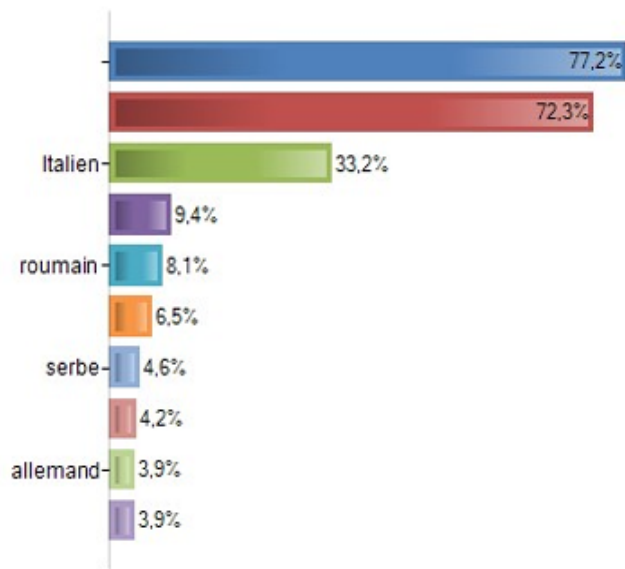
17. Quelles sont les langues que vous maitrisez (oral/écrit) ?

	Nb Occurrences	% Obs.
Français	237	77,2%
Anglais	222	72,3%
Italien	102	33,2%
espagnol	29	9,4%
roumain	25	8,1%
<hr/>		
albanais	20	6,5%
serbe	14	4,6%
française	13	4,2%
allemand	12	3,9%
Italienne	12	3,9%
...	91	29,6%

Les mots surlignés représentent les mots remarquables parmi les plus cités.

Réponses effectives : 307
Taux de réponse : 100%

Non-réponse(s) : 0
Corpus (nombre total de mots) : 1086 ; Lexique (nombre de mots différents) : 56 ; Mot le plus cité : Français



Quelques conclusions :

- L'Albanie a le plus grand nombre de langues que les enseignants maîtrisent.
- Pour la plupart des enseignants, les langues maternelles (serbe, albanais et roumain) se sous-entendent, tandis que pour certains il était important de compter parmi les langues maîtrisées leurs langues maternelles aussi.
- L'anglais est la 3^e langue la plus parlée, ensuite l'italien, l'espagnol et l'allemand, pour tous les 3 pays.
- Le français – même s'il s'agit des profs de français, certains n'ont pas mis qu'ils maîtrisaient le français.
- Une particularité pour le latin, seulement 3 professeurs ont mis qu'ils le maîtrisaient (2 Serbie et 1 Roumanie).
- On voit aussi d'autres langues surgir, phénomène dû à la géopolitique, aux frontières ou à la politique des langues apprises comme : russe, macédonien, grec et turc.
- Seulement un enseignant maîtrise le japonais.

Nombre de langues maîtrisées vs nombre de participants

SERBIE -52	ALBANIE - 124	ROUMANIE-131
une langue - 6 participants	une langue- 13 participants (3 albanais-question non comprise/ 3 français)	une langue - 26 participants (dont 16 le français/ 9 anglais/ 1 roumain)
deux langues - 17	deux langues - 39	deux langues - 66 participants (dont 4 seulement le français et le roumain)
trois langues - 18	trois langues - 56	trois langues - 31 participants
quatre langues - 9	quatre langues - 16	quatre langues - 7
cinq langues - 2 participants		cinq langues - 1 participant

18. Quelles sont les langues que vous utilisez dans votre quotidien ?

	Nb Occurrences	% Obs.
Français	154	50,2%
roumain	119	38,8%
Albanais	90	29,3%
anglais	56	18,2%
serbe	50	16,3%
albanaise	14	4,6%
Italien	12	3,9%
Langue	12	3,9%
Roumaine	9	2,9%
française	8	2,6%
...	43	14%

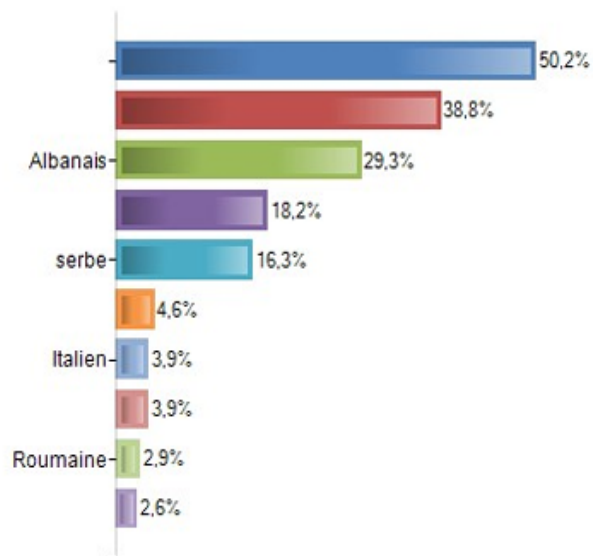
Les mots surlignés représentent les mots remarquables parmi les plus cités.

Réponses effectives : 307

Non-réponse(s) : 0

Taux de réponse : 100%

Corpus (nombre total de mots) : 808 ; Lexique (nombre de mots différents) : 41 ; Mot le plus cité : Français



SERBIE-52	ALBANIE-124	ROUMANIE-131
<p>Serbe-51 Français-26</p> <p>Anglais-13 Italien-2</p> <p>Croate-1 Espagnol-1 Hongrois-1 Roumain-1</p>	<p>Albanais-104 Français-77</p> <p>Anglais-22 Italien-9</p> <p>Grec-2</p>	<p>Roumain-129 Français-57</p> <p>Anglais-21 Italien-1</p> <p>Russe-1 Espagnol-1 Allemand-2</p> <p>NB. Français et anglais - 2</p>

19. DIMENSION AFFECTIVE- Diriez-vous que vous aimez votre profession d'enseignant/e ?

SERBIE-52	ALBANIE-124	ROUMANIE-131
Tout à fait d'accord : 38	Tout à fait d'accord : 105	Tout à fait d'accord : 115
Plutôt d'accord : 13	Plutôt d'accord : 15	Plutôt d'accord : 16
Sans opinion : 1	Sans opinion : 3	Sans opinion : 0
Pas d'accord : 0	Pas d'accord : 1	Pas d'accord : 0
Pas du tout d'accord : 0	Pas du tout d'accord : 0	Pas du tout d'accord : 0

19. Diriez-vous que vous aimez votre profession d'enseignant/e ?

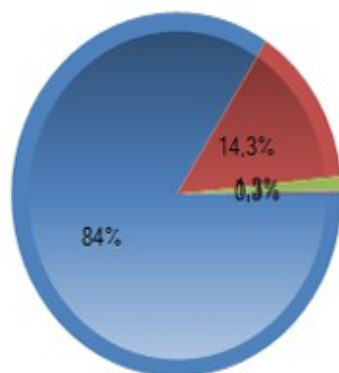
	Effectifs	% Obs.
Tout à fait d'accord	258	84%
plutôt d'accord	44	14,3%
sans opinion	4	1,3%
pas d'accord	1	0,3%
pas du tout d'accord	0	0%
Total	307	100%

Réponses effectives : 307
Taux de réponse : 100%

Non-réponse(s) : 0

Modalités les plus citées : Tout à fait d'accord; plutôt d'accord; sans opinion

- Tout à fait d'accord
- plutôt d'accord
- sans opinion
- pas d'accord



20. Justifiez votre réponse – Q19

1. **Passion pour la langue et la culture française**

L'amour du français, sa richesse culturelle et linguistique est au cœur de leur motivation. Enseigner cette langue est vécu comme une vocation, une passion qui dépasse le simple métier.

2. **Joie de transmettre et d'accompagner les élèves**

Le contact avec les jeunes, le plaisir de partager des connaissances, et le désir d'éveiller leur curiosité et leur motivation sont des moteurs puissants. Ils trouvent de la satisfaction à voir leurs élèves progresser et s'épanouir.

3. **Relation humaine et développement personnel**

Enseigner est aussi une source d'échanges riches, d'interactions continues, qui nourrissent leur propre développement professionnel et personnel. Ils aiment créer un lien avec les élèves, guider, orienter, et parfois même influencer positivement leur vie.

4. **Métier dynamique et stimulant**

Le métier est perçu comme varié, innovant et offrant de nombreuses possibilités de créativité pédagogique. Malgré les contraintes (bureaucratie, salaire, difficultés du système), ils apprécient les défis et la liberté d'adapter leurs méthodes.

5. **Engagement et vocation**

Beaucoup considèrent cette profession comme un véritable choix de vie, souvent un rêve d'enfance devenu réalité. Enseigner le français, c'est pour eux une mission, un engagement durable qui les rend heureux et fiers.

24. Dans quels contextes écrivez-vous en français ?

- ▶ **Albanie** : 1. dans le contexte professionnel, 2. pour les formations, 3. dans le contexte informel (avec les amis), 4. différentes formes de communication, 5. pour le plaisir, 6. pour exercer un autre métier, 7. dans tous les contextes
- ▶ **Serbie** : 1. en cours, 2. au travail, 3. traductions, 4. contexte quotidien – correspondances, 5. traductions, 6. sciences/ colloques/ formations, 7. tous les contextes, 8. selon mes besoins
- ▶ **Roumanie** : 1. écrits personnels ; 2. recherche, écrits académiques/scolaires ; 3. écrits administratifs, officiels, professionnels ; 4. Projets

24. Dans quels contextes écrivez-vous en français ?

	Nb Occurrences	% Obs.
ecole	54	17,6%
travail	42	13,7%
français	41	13,4%
cours	33	10,7%
contexte	32	10,4%
Professionnel	29	9,4%
amis	23	7,5%
écrits	21	6,8%
classe	20	6,5%
projets	20	6,5%
...	756	246,3%

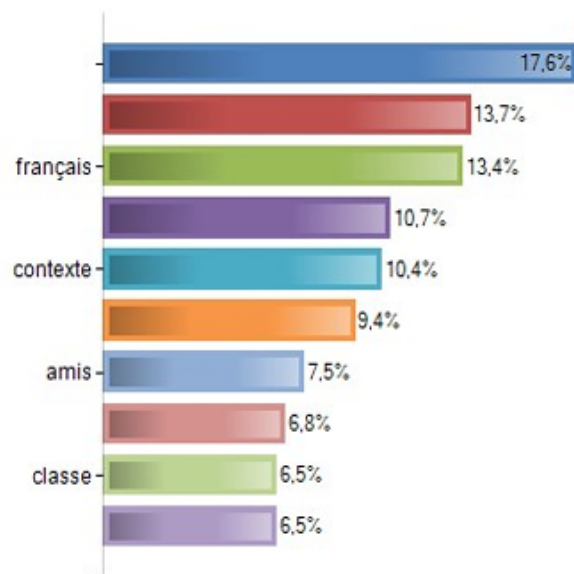
Les mots surlignés représentent les mots remarquables parmi les plus cités.

Réponses effectives : 307

Non-réponse(s) : 0

Taux de réponse : 100%

Corpus (nombre total de mots) : 2304 ; Lexique (nombre de mots différents) : 396 ; Mot le plus cité : école



Il se dégage quelques catégories de contextes communs aux professeurs des trois pays :

- Contexte professionnel (la dénomination est doublée par la fonction incluse dans ce type de contexte – travail) : Dans le contexte habituel d'enseignement/apprentissage ; pour la traduction ;
- Travail : école, en classe, pendant les cours (pour donner des explications, pour la grammaire) – majorité des cas
- Contexte privé/personnel : courriels, correspondance avec les amis de France/natifs, pour le plaisir
- Contexte académique : cours, colloques,
- Contexte institutionnel : projets européens, projets internationaux, Institut français, Alliance française,
- Correspondance/courrier professionnel : avec les collègues pour des projets communs, avec les représentants de l'Institut, des agences européennes – Erasmus +
- Création

25. Qu'écrivez-vous en français (types d'écrits) ?

- ▶ **Albanie** : 1. messages écrits, 2. supports de cours, 3. différents types de textes, 4. écrits académiques 5. écrits créatifs
- ▶ **Serbie** : 1. Lettres personnelles-journal intime-mails-messages 2. Cours – grammaire, vocabulaire, préparations de cours, 3. Conférences-articles-rapports-projets-ateliers-présentations, 4. Traductions
- ▶ **Roumanie**: 1. tout ce qui est nécessaire, 2. j'écris assez peu 3. écrits littéraires (lettres, essais, poésies, chansons) 4. écrits personnels (courriels, lettre et messages à des amis, cartes postales, messages whats up, sms) 5. écrits sociaux (commentaires en ligne, discussions sur forums, sur les réseaux sociaux, sites francophones, mails, poste sur Facebook) 6. écrits didactiques (fiches pédagogiques, fiches de travail, projet didactique ; leçons de grammaire, épreuves écrites, textes pour les élèves, items, des tests, des corrigés pour l'évaluation des élèves, projets de leçons, devoirs, documents didactiques) 7. Projets : propositions et justifications dans des projets internationaux

Remarques

Il arrive parfois que les enquêtés n'opèrent pas une séparation claire entre le contenu de la question concernant le contexte et celui concernant les types d'écrit effectués en français. La confusion terminologique se produit même dans les réponses de certains universitaires qui développent trop les types d'écrit au détriment du domaine d'utilisation du français pour écrire. Cela peut être un signe qui peut inquiéter concernant la compétence de littératie des répondants, ce qui aura certainement des conséquences sur la manière d'orienter l'apprenant dans son travail.

On voit que les contextes de manifestation par rapport au français sont presque identiques d'un pays à l'autre.

► Il y a des réponses directes (la majorité), transparentes, c'est-à-dire que le type de contexte d'utilisation du français est explicite, des réponses indirectes où l'identification du contexte est déductible de l'énoncé, et des réponses vagues ou qui n'ont pas de liaison avec la question posée.

26. Dans quelle langue écrivez-vous le plus souvent ? Albanie

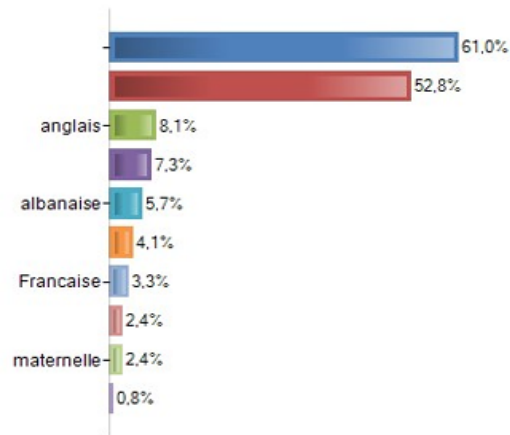
26. Dans quelle langue écrivez-vous le plus souvent ?

	Nb Occurrences	% Rep.
Français	75	61%
Albanais	65	52,8%
anglais	10	8,1%
Langue	9	7,3%
albanaise	7	5,7%
italien	5	4,1%
Francaise	4	3,3%
écrit	3	2,4%
maternelle	3	2,4%
albanias	1	0,8%
...	20	16,3%

Les mots surlignés représentent les mots remarquables parmi les plus cités.

Réponses effectives : 123
Taux de réponse : 99,2%

Non-réponse(s) : 1
Corpus (nombre total de mots) : 316 ; Lexique (nombre de mots différents) : 30 ; Mot le plus cité : Français



26. Dans quelle langue écrivez-vous le plus souvent ? Serbie

26. Dans quelle langue écrivez-vous le plus souvent ?

	Nb Occurrences	% Obs.
serbe	45	86,5%
français	18	34,6%
anglais	5	9,6%
langue	4	7,7%
écris	3	5,8%
maternelle	3	5,8%
parfois	3	5,8%
dire	2	3,8%
italien	2	3,8%
souvent	2	3,8%
...	11	21,2%

Les mots surlignés représentent les mots remarquables parmi les plus cités.

Réponses effectives : 52
Taux de réponse : 100%

Non-réponse(s) : 0
Corpus (nombre total de mots) : 184 ; Lexique (nombre de mots différents) : 21 ; Mot le plus cité : serbe

26. Dans quelle langue écrivez-vous le plus souvent ? Roumanie

► Roumanie:

Roumain – 97

Français – 43

Allemand – 1

Anglais – 10

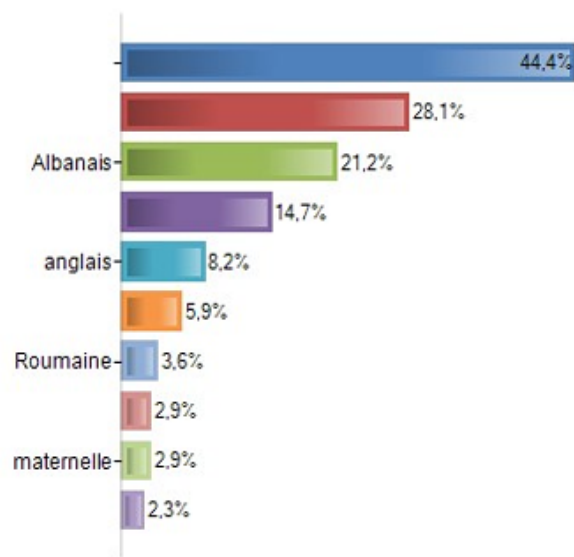
26. Dans quelle langue écrivez-vous le plus souvent ?

	Nb Occurrences	% Rep.
Français	136	44,4%
roumain	86	28,1%
Albanais	65	21,2%
serbe	45	14,7%
anglais	25	8,2%
Langue	18	5,9%
Roumaine	11	3,6%
écris	9	2,9%
maternelle	9	2,9%
albanaise	7	2,3%
...	65	21,2%

Les mots surlignés représentent les mots remarquables parmi les plus cités.

Réponses effectives : 306
Taux de réponse : 99,7%

Non-réponse(s) : 1
Corpus (nombre total de mots) : 772 ; Lexique (nombre de mots différents) : 56 ; Mot le plus cité : Français



27. Dans quels contextes écrivez-vous dans cette langue (si ce n'est pas le français)

- ▶ **Albanie:** 1. contexte professionnel, 2. dans le quotidien, 3. contexte informel (familial), messages écrits, 4. autres
- ▶ **Serbie:** 1. dans tous les contextes, 2. articles scientifiques, projets, présentations 3. cours – 4. contexte professionnel – travail 5. traductions – 6. autre (correspondances, messages, rapports, citations, textes variés, recettes, etc.)
- ▶ **Roumanie:** 1. contexte privé, 2. contexte institutionnel/didactique 3. contexte administratif 4. contexte académique 5. langue clairement précisée

28. Qu'écrivez-vous dans cette langue (types d'écrits) ?

- ▶ **Albanie** : 1. sms, 2. lettres, 3. emails, 4. articles 5. cartes postales
- ▶ **Serbie** : 1. correspondances diverses, 2. cours 3. administration 4. articles scientifiques 5. traductions 6. je ne sais pas 7. publications diverses sur Internet
- ▶ **Roumanie**: 1. projets scolaires, européens, extrascolaires 2. types de textes: littéraires 3. courriels 4. textes professionnels 5. écrits administratifs 6. écrits scientifiques 7. documents scolaires+académiques 8. commentaires 9. textes personnels etc...

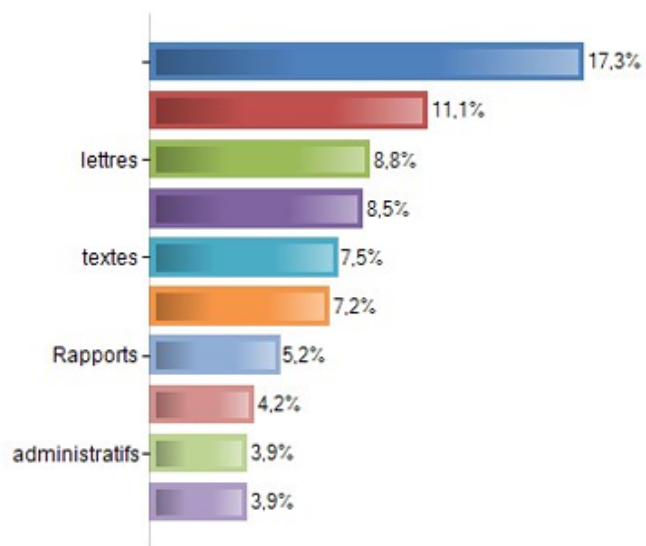
28. Qu'écrivez-vous dans cette langue (types d'écrits) ?

	Nb Occurrences	% Obs.
messages	53	17,3%
Articles	34	11,1%
lettres	27	8,8%
Documents	26	8,5%
textes	23	7,5%
mails	22	7,2%
Rapports	16	5,2%
types	13	4,2%
administratifs	12	3,9%
courriels	12	3,9%
...	678	220,8%

Les mots surlignés représentent les mots remarquables parmi les plus cités.

Réponses effectives : 307
Taux de réponse : 100%

Non-réponse(s) : 0
Corpus (nombre total de mots) : 1514 ; Lexique (nombre de mots différents) : 375 ; Mot le plus cité : messages



Exemple de réponses (Roumanie)

Qu'écrivez-vous dans cette langue (types d'écrits) ?

projets scolaires, européens, extrascolaires

Types de textes : littéraires (récits, poésies, journal, roman, essais, méditations = pensées, réflexions, impressions) , textes narratifs, injonctifs, explicatifs, argumentatifs, descriptifs, informatifs, etc.

courriels, courrier, correspondance, mails, messages, messages instantanés, lettres, sms, textos

textes professionnels : plannings, analyses, Applications numériques tels- blog, canva, quiz, kahoot, google forms, présentation des sujets particuliers (sur la durabilité, l'eau, nature, patrimoine) par PPT-, essais, diplômes etc.

écrits administratifs, des demandes, comptes-rendus, rapports (dans deux catégories : scientifique et admin), rapports, procédures, lettre de motivation, CV, textes fonctionnels, lettres formelles, lettres de recommandation, formulaires de demande de financement, documents formels, officiels,

écrits scientifiques : articles, traductions, études, articles de spécialité, Glossaires bi- ou -trilingues, phraséologies,

documents scolaires+académiques : tableaux, exercices, compositions type examen, rapports, fiches de travail, leçons, projets scolaires, documents administratifs pour l'école, contenus didactiques, contenus sur le plurilinguisme, tests, épreuves écrites, plan de leçon, exercices de traduction (ro-fr), Cours, notes, article pour website de l'école, questionnaires

commentaires (sens vague : si c'est personnels ou littéraires, scolaires...)

textes personnels : des problèmes personnels, contextes privées journal, correspondance, recettes

n'importe quoi (sans saisir le côté réducteur de l'expression !!!!!), tout/plusieurs type(s) de texte, partout,

Des phrases simples

Précision des domaines de l'expression écrite :

En roumain: des formulaires, des notes d'information, des listes, des rédigées !!!!!, des messages

En anglais: des messages"

Pour certains, la question est redondante (surtout ceux qui ont détaillé à la question antérieure) : J' ai déjà précisé antérieurement. voir supra

Quelques conclusions

Un certain nombre d'enseignants n'avaient pas compris la question posée :

→ les réponses données à une question étaient plus adéquates à une autre question.

Questions ouvertes :

→ un grand nombre de réponses complètement différentes

→ une synthèse pertinente est très difficile à réaliser.

Quelques conclusions

Les déclarations des enseignants montrent une attitude très positive quant au choix de la profession d'enseignant et le rapport avec cette profession, ainsi que le choix du français.

Le contexte qui prédomine quand il s'agit des contextes où les enseignants parlent et écrivent le français dans les deux cas, est celui professionnel.

Leurs réponses qui illustrent plus en détails les types d'écrits convergent avec leurs déclarations sur les contextes dans lesquels ils écrivent. Dans la majorité des réponses il s'agit de support de cours, écrits académiques, différents types de textes.

Une attitude très positive quant au choix de la profession d'enseignant et le rapport avec cette profession, ainsi que le choix du français.

Des contextes socioculturels similaires et divergents pour les Balkans.

Les contextes qui prédominent pour une bonne partie des enseignants quand il s'agit des contextes où les enseignants parlent et écrivent le français, sont celui professionnel et le contexte privé.

Les catégories de réponses quant aux contextes d'écrits et types d'écrits dans d'autres langues se ressemblent, malgré le nombre différentes d'occurrences dans de différents pays.

Une richesse de langues parlées dans le quotidien pour les pays de la région des Balkans.

Ouvertures scientifiques et pédagogiques

- Vu le fait que les enseignants de FLE dans les 3 pays des Balkans polyglottes, on pourrait se poser la question sur l'utilisation des langues en cours de FLE et voir s'ils utilisent les langues passerelles dans des situations particulières.

« ... l'enseignant n'est pas limité à l'utilisation soit de la langue maternelle des apprenants, soit de la langue cible comme langue(s) médiatrice(s) au sein de sa classe. Il existe de fait d'autres cas de figure, où une langue autre que celle enseignée et celle déjà maîtrisée sert de passerelle à l'enseignement. Attention toutefois : une « langue passerelle » ... n'équivaut pas à la langue médiatrice unique du cours de FLE, mais bien à un outil supplémentaire intervenant succinctement quand ni la langue maternelle, ni la langue cible ne semblent en mesure de transmettre un enseignement compréhensible pour les apprenants »

(Marie THEVENIN, 2015 : 15)

« Enfin, n'oublions pas que la propre expérience de l'enseignant dans son travail, ainsi que ses connaissances personnelles de telle ou telle langue et/ou culture, peuvent influencer ses choix en matière de langue médiatrice à utiliser en cours de FLE. Ces choix se verront évidemment motivés par sa maîtrise (ou non) de la langue maternelle des apprenants, ou d'une autre langue pouvant servir de passerelle. Un enseignant, comme tout être humain, est une personne après tout douée d'une certaine flexibilité et d'un sens logique qui l'amènera à choisir la langue médiatrice la mieux adaptée au contexte dans lequel il évolue ! »

(Marie THEVENIN, 2015 : 19)

Propositions pédagogiques

« Il peut être intéressant parfois de passer par la langue de l'élève pour faire réfléchir celui-ci sur le fonctionnement de la langue française. »

(David de Carvalho, 2010 : 7)

- Comparer les deux systèmes au niveau linguistique, phonétique et syntaxique. Trouver des ressemblances et des différences, commencer par les mots transparents et entrevoir une interférence entre les langues maternelles, françaises et d'autres dont on se sert.
- Il faudrait aussi prendre en compte les usages socioculturels et les influences des langues étrangères

(Ex. Voïvodine - Serbie, Novi Sad : six langues officielles, héritage du XVIII^e siècle de l'apprentissage du français, influence de l'allemand, etc.)

« Ces activités permettent de valoriser l'élève en lui faisant partager sa culture et sa langue avec la classe. Il est important de lui montrer qu'il a déjà un bagage de connaissances avec lui et que le français n'est pas une langue cloisonnée mais qu'au contraire il s'agit d'une langue qui a emprunté beaucoup de son vocabulaire à d'autres langues parfois très éloignées géographiquement. »

(David de Carvalho, 2010 : 1)

Il est aux enseignants de rassurer les apprenants et de favoriser l'entrecroisement des langues et cultures, ainsi que de valoriser leurs richesses et divergences.

« ... l'approche plurilingue met l'accent sur le fait que, au fur et à mesure que l'expérience langagière d'un individu dans son contexte culturel s'étend de la langue familiale à celle du groupe social puis à celle d'autres groupes (que ce soit par apprentis sage scolaire ou sur le tas), il/elle ne classe pas ces langues et ces cultures dans des compartiments séparés mais construit plu tôt une compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent. »

(CECRL, 2005 : 11)

Références bibliographiques

Barré-De Miniac, C. (2002). Le rapport à l'écriture : une notion à plusieurs dimensions. *Pratiques*, (113), 29-40.

https://www.persee.fr/doc/prati_0338-2389_2002_num_113_1_1943

Bennabi-Bensekhar, M., Sarot, A., & Moro, M. R. (2017). Langages, pratiques de littératie et apprentissage de l'écrit. *La psychiatrie de l'enfant*, 60(2), 371-390.

<https://doi.org/10.3917/psy.602.0371>

Conseil de l'Europe. (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Unité des Politiques linguistiques. <https://rm.coe.int/16802fc3a8>

De Carvalho, D. (2010, 21 janvier). *Comparaisons entre les langues* [Communication]. Mutualisation des pratiques en FLE/FLS, CASNAV Midi-Pyrénées. <https://pedagogie.ac-toulouse.fr/casnav/fiche-comparaison-entre-les-langues-par-david-de-carvalho-enseignant-upe2a-au-college-carco>

Thevenin, M. (2015). *Quelle(s) langue(s) médiatrice(s) en cours de FLE ?* [Mémoire de DUFLE, Université du Maine]. Institut Français du Japon. https://institutfrançais.jp/fr/wp-content/uploads/2024/04/THEVENIN_Marie.pdf

Merci!